

АНАЛИЗ СИНОНИМИЧЕСКИХ И АНТОНИМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ТРАНСПОРТ»

Коротаева Ирина Эдуардовна

к.филол.н., доцент, Московский авиационный институт
(национальный исследовательский университет)
irinakorotaeva@mail.ru

Капустина Дарья Михайловна

к.ф.н., доцент, Московский авиационный институт
(национальный исследовательский университет)
popovski2003@mail.ru

THE ANALYSIS OF SYNONYMOUS AND ANTONYMOUS RELATIONS IN THE LEXICO-SEMANTIC FIELD "TRANSPORT"

**I. Korotaeva
D. Kapustina**

Summary: The article is devoted to the problem of lexicon systematization of the semantic field "Transport" and to the analysis of the main types of semantic relations in it: synonymy and antonymy. The investigation of the structure of lexico-semantic fields and of the relations of its constituents is an urgent problem. The transport lexical units of the American and British varieties of the English language and of the Russian language are the object of investigation.

The approaches of both cognitive linguistics and traditional structural linguistics are used to systemize the lexicon. The semantic essence of synonymy is analyzed. Synonymous groups are examined by means of cognitive methods using the concepts of macroframe and frame. The synonymous constituents of the macroframe "travel" are considered. The definitions of these lexical units are compared; the distinctions between the frames and cognitive models are brought out.

The examples are given to confirm that the frame theory can be used in translation practice for determining translation techniques and choosing an adequate translation equivalent from a series of synonyms. The lexical units of the semantic field under examination relate to the vocabulary of concrete non-evaluative semantics, so antonymous relations are not represented strikingly in the field.

The combination of traditional and cognitive approaches to the investigation of the relations inside the thematic linguo-systems is stated to be essential for deeper understanding of the shades of the meanings of the lexical units.

Keywords: lexico-semantic field, synonymy, antonymy, cognitive linguistics, frame, macroframe.

Аннотация: Данная работа посвящена проблеме систематизации лексики семантического поля «Транспорт» и анализу основных типов семантических связей в нём: синонимии и антонимии. Актуальность работы связана с необходимостью изучения как структуры лексико-семантических полей, так и отношений между его отдельными конститuentами. В качестве объекта исследования были выбраны лексемы, обозначающие предметы и явления реальной действительности, относящиеся к сфере «Транспорт» в американском и британском вариантах английского языка и русском языке.

Для решения вопросов, связанных с системными характеристиками исследуемого лексикона, в работе используются методы когнитивной лингвистики в сочетании с подходами традиционной структурной лингвистики.

Анализируется семантическая сущность синонимии в исследуемом поле. Синонимические ряды рассматриваются с позиций когнитивной лингвистики с использованием понятий макрофрейма и фрейма.

Рассматривается структура макрофрейма *travel* (путешествие), состоящего из синонимичных лексических единиц. Приводятся и сравниваются их определения. При сопоставлении фреймов и когнитивных моделей рассмотренных понятий выявляются отличия.

На примерах подтверждается положение о том, что теория фреймов может быть использована при разработке переводческих приёмов и выборе адекватного переводного эквивалента из ряда возможных вариантов-синонимов. Отмечается, что лексика исследуемого поля представляют собой главным образом слова конкретной неочечной семантики, поэтому антонимические отношения не представлены в нём достаточно ярко. Делается вывод о том, что сочетание традиционного и когнитивного подходов к исследованию отношений внутри тематических лингвосистем способствует более глубокому пониманию оттенков значений лексических единиц и нахождению наиболее удачных вариантов перевода.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, синонимия, антонимия, когнитивная лингвистика, фрейм, макрофрейм.

Комплексное исследование лексических подсистем является актуальным при решении проблем лексикографического описания соответствующего тематического лексикона. В рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы при анализе тематических групп используются методы когнитивной лингвистики в сочетании с подходами традиционной структурной лингвистики.

Лексико-семантическое поле (ЛСП), являясь структурной частью лексико-семантической системы языка, представляет собой совокупность основных связей между значениями слов. Данное исследование посвящено исследованию лексической подсистемы «Транспорт» и проблеме проявления в соответствующем ЛСП таких основных типов семантических связей как синонимия и антонимия.

Современные учёные уделяют пристальное внимание исследованию синонимии и антонимии в рамках системного рассмотрения лексики. Так, анализируется эволюция отношения к синонимам от рассмотрения их только как выразительных средств языка до более глубокого исследования лексической синонимии [11. С. 279]. Синонимия оценивается как универсальное языковое явление, а синонимический ряд как особое лексическое объединение [13 С. 103]. Исследуется лингвистическая природа синонимии лексических единиц [15. С.57]. Рассматриваются традиционные и когнитивные подходы к изучению лексической синонимии [23. С. 144]. Семантическая синонимия представляется как аккумуляция бикультуральных знаний индивида [8. С. 41]. Синонимы классифицируются и выделяются их категории: полностью совпадающие, функционально совпадающие, частично совпадающие и совершенно разные [26. С. 669].

Отмечая, что синонимия проявляется на всех уровнях языка, исследователи предлагают различать синонимии фразеологическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую [9. С. 137].

Отмечается, что синонимы являются важнейшими экспрессивными средствами языка, основной функцией которых является представление явлений в различных аспектах, оттенках и вариациях. В процессе изучения языка важно выбрать наиболее подходящее слово в контексте определенной ситуации [19. С. 104].

Исследуя антонимию и подчёркивая усиление внимания к вопросам смысловой структуры слова и системному рассмотрению лексики, учёные рассматривают данное явление как одно из важнейших проявлений системности лексики и говорят о необходимости её более досконального изучения [12].

Утверждается, что для любой сферы деятельности необходимо умение выявлять в языке противоположные смыслы, и антонимы играют важную роль в структурировании понятий, установлении их места в системе координат определенной области знания [77. С. 42]. Исследователи подчёркивают, что антонимия часто трактуется как явление, противоположное синонимии, однако статус этих двух явлений в системе языка совершенно различен [3. С. 34].

Исследователи отмечают актуальность проблемы логического (в противоположность интуитивному и прагматическому) определения антонимии в современной лингвистике. В исследовании антонимии подчёркивается перспективность дальнейшей разработки типологической классификации антонимов с учетом культурных особенностей [14. С. 65].

Рассматриваются особенности синонимии в раз-

личных тематических подсистемах: «экономика» [16,17], «медицина» [18,21], «сельское хозяйство» [6], «компьютерные технологии» [1]; синонимии и антонимии [2] и т.д.

В данном исследовании при анализе синонимических и антонимических отношений в качестве объекта исследования были выбраны лексемы, обозначающие предметы и явления реальной действительности, относящиеся к сфере «Транспорт» в американском (AmE), британском (BrE) вариантах английского языка и русском языке.

1. СИНОНИМИЯ

Синонимия – это тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений. Проявление семантической сущности синонимии в исследуемом поле можно наблюдать в следующих случаях:

1. эквивалентность всего объёма значений лексических единиц, например:
 - *traffic light / traffic signal; taxi / taxicab;*
 - *trucker / truckman* (AmE).
2. эквивалентность отдельных их значений, например:
 - *car / automobile* AmE, *motorcar* BrE (являются синонимами в значении «машина, автомобиль»: «*a road vehicle with usu. four wheels which is driven by a motor and used as a means of travel for a small number of people*») (Longman);
 - *road/way* (являются синонимами в значении «дорога, путь») / «*the (right) path to follow in order to reach a place*») (Longman).

В русском языке существуют аналогичные примеры синонимии: *машина / автомобиль, дорога / путь*.
3. эквивалентность совпадающих сем значений, например:
 - *aircraft* BrE («*a flying machine of any type, with or without an engine*»);
 - *airplane* AmE / *aeroplane* BrE («*a flying vehicle that has at least one engine*»).

Кроме рассмотренных случаев в качестве синонимов можно рассматривать слова с эквивалентностью всего объёма лексических значений, но *различающихся по ареалу употребления* (употребление в США /или Великобритании):

- *truck stop / transport cafe* (недорогая закусочная у автомагистрали, предназначенная главным образом для водителей большегрузных грузовиков, совершающих дальние рейсы);
- *station wagon / estate car* (автомобиль (с кузовом) универсал, «универсал»).

Важно заметить, что слова и их аббревиатуры также могут быть отнесены к синонимам. Например: *American*

Automobile Association и *AAA*; *Citizens' Band radio* и *CB radio*; *High Occupancy Vehicle* и *HOV*; *Harley Owners Group* и *HOG* и т.д. Лексические единицы *bicycle* и *bike* (усечённая форма) являются синонимами в значении «велосипед», однако они не эквиваленты стилистически: слово *bike* относится к неформальной лексике.

Особое внимание следует уделить синонимам-терминологическим аббревиатурам, например:

ACES/aircraft common escape system (стандартное ка-тапультное кресло ВВС США), *QA/quality assurance* (обеспечение качества, *QAP/quality assurance program* (программа обеспечения качества), *VLVL / vertical launch and vertical landing* (вертикальные старт и посадка), *VMC/visual meteorological conditions* (визуальные метеословия).

Степень синонимичности определяется тождеством, близостью значений и способностью слов замещать друг друга, нейтрализовать в тексте противопоставляемые семантические признаки. Так, степень синонимичности лексических единиц тем выше, чем больше у них общих позиций, в которых могут устойчиво нейтрализоваться несовпадающие семы их значений [25,446].

В функциональном плане синонимия является способностью лексических единиц (благодаря тождеству или сходству их значений) замещать друг друга во всех (или определённых) контекстах, не изменяя при этом содержания высказывания. Эквивалентные содержания синонимов находятся в отношении взаимной замены (двусторонней импликации), например:

«*It's quicker by taxi*» ⇔ «*It's quicker by taxicab*».

Ряд лингвистов, интерпретируя понятия «синонимия» и «поле», рассматривают эти явления как однородные. Г.С. Щур, давая характеристику такому подходу, отмечает, что, с одной стороны, интерпретация синонимов как поля имеет некоторый смысл, так как и синонимам и элементам данного поля постулируют наличие общих свойств. С другой стороны, такая позиция не вполне правомерна, поскольку синонимы и поля имеют следующие отличия:

- для синонимов характерно наличие общих лингвистических дифференциальных признаков и общность функции (это позволяет рассматривать такие группы как функционально-инвариантные, т.е. обладающие общими свойствами и близкими функциями);
- для полей характерно наличие общих функций у их элементов и только иногда общих (часто экстралингвистических), дифференциальных признаков (это позволяет трактовать группы таких элементов как функциональные) [24, С. 218-219].

Рассматривая синонимия с позиций когнитивной

лингвистики, некоторые учёные отмечают, что в основе синонимов лежат разные фреймы с различными когнитивными моделями, которые тесно взаимодействуют между собой в составе «макрофрейма» [5, С.17]. При этом «когнитивная модель – не простой набор элементарных концептов, но целостная сущность, схема образа, лежащего в основе значения». Фрейм понимается как «комплекс знаний об обозначаемом, фиксируемый в языковом коде» [4]. Е.А. Буданова проводит аналогию между понятиями «поле» и «макрофрейм», отмечая, что сходные по значению слова могут принадлежать одному полю или «макрофрейму». Изучение синонимических рядов, по мнению автора, позволяет выявить суть различия макрофрейма и фрейма. Сходство синонимов объясняется их принадлежностью к одному фрагменту действительности – «макрофрейму-референту». При этом наличие различных наименований для сходных понятий (синонимов) указывает на принадлежность их к разным фреймам с лежащими в основе различными когнитивными моделями. С учётом такого подхода к изучению синонимов можно заметить, что в состав макрофрейма *travel* (путешествие) входят лексические единицы, являющиеся синонимами: *journey*, *voyage*, *travel*, *tour*, *trip*. Сравним определения данных понятий (Longman):

- *journey BrE* – a trip from one place to another, esp. by land over a long distance;
- *trip* – a short journey, or one on which you spend only a short time in another place, then come back;
- *tour* – a journey for pleasure, during which several places of interest are visited; a short trip to or through a place to see it;
- *travel* – the general activity of moving from one place to another;
- *voyage* – a journey, usu. long, made by boat or ship.

При сопоставлении фреймов и когнитивных моделей рассмотренных понятий обнаруживаются отличия. Так, в слове *journey* на первый план выступает идея путешествия на большое расстояние. *Trip* – это короткое путешествие в оба конца; *tour* – посещение различных мест и осмотр достопримечательностей; *voyage* – длительное путешествие по морю или воздуху. Лексическая единица *travel* – это неисчисляемое существительное, описывающее обобщённый процесс путешествия (перемещения с одного места на другое).

По мнению Е.А. Будановой, положения теории фреймов применимы при разработке переводческих приёмов и выборе адекватного переводного эквивалента из ряда возможных вариантов-синонимов. В данном случае требуется соотнести когнитивные модели, сконцентрированные в фокусе фреймов оригинального текста (ИЯ) и языка, на который осуществляется перевод (ПЯ). Из ряда синонимов, описывающих некоторое понятие, надо выбрать тот, который имеет когнитивную модель, совпадающую с когнитивной моделью слова. Например,

требуется найти наиболее подходящий русский эквивалент слова *trip*. Эта лексическая единица переводится на русский язык как «путешествие», «поездка», «экскурсия», «рейс». Далее надо сравнить значения переводных эквивалентов, в результате чего выявится близость когнитивных моделей слов *trip* (путешествие в определённое место и обратно) и «поездка» (короткое путешествие, пребывание в езде). Такие рассуждения приводят к выводу о том, что вариант «поездка» является наиболее предпочтительным эквивалентом слова *trip*. Аналогичным образом находится наиболее удачный перевод слова *tour*, которому соответствуют лексические единицы переводного словаря: «путешествие», «поездка», «турне», «экскурсия». На основе сходства когнитивных моделей английского слова *tour* (путешествие с остановками для посещения различных мест) и русских слов «экскурсия» (посещение чего-либо с образовательной или универсальной целью) и «турне» (поездка на гастроли, на выступления) можно сделать вывод о предпочтительном варианте перевода [5. С. 20].

2. Антонимия

Антонимия представляет собой тип семантических отношений лексических единиц, имеющих противоположные значения. Рассматривается противоположность внутри одной сущности. Антонимы имеют противоположные значения с учётом философского, логического и лингвистического аспектов [10. С. 150]. Анализ лексической антонимии может быть осуществлен лишь при исследовании этого явления в различных лингвистических аспектах, присущих языку как семиотической системе [20. С. 78]. Её логическую основу образуют противоположные видовые понятия, представляющие собой предел проявления качества (свойства), определяемого родовым понятием, например: *heavy – light (weight)* (тяжёлый – лёгкий (вес)) [25, С.35-36]. Ч. Филлмор определяет «контрастивные множества» как простейший тип структур семантических полей, в которые входят антонимические пары («длинный/короткий»). Такие группировки выделяются на основе логических оппозиций по контрасту, основывающихся, в свою очередь, на логике «положения вещей» и человеческого мышления [22, С.131]. Примером таких оппозиций служат словосоче-

тания *high speed – low speed* (высокая скорость – низкая скорость), *high gear – low gear* (высокая передача – низкая передача). В этих случаях при сопоставлении английского и русского языков обнаруживается «логическая симметрия», которая поможет иноязычному реципиенту понять высказывание автора (по аналогии с родным языком). Однако такая симметрия нарушается, к примеру, словосочетаниями *heavy traffic – light traffic*, так как в русском языке для словосочетания «интенсивное движение» в качестве оппозиции могут выступать выражения «незначительное движение», «полупустая дорога», «дорога, на которой движение не столь интенсивно», а специального антонима к слову «интенсивное» (применительно к движению) нет.

Логическая модель противоположности становится в языке моделью антонимии у слов, обозначающих качество и/или выражающих противопоставленную направленность действий, состояний, признаков, свойств. В отличие от антонимов *heavy – light (тяжёлый – лёгкий)*, противопоставления типа *passenger – goods* (легковой, пассажирский - грузовой; об автомобиле, транспорте) не выражают антонимии, т.к. не удовлетворяют этим условиям. Так, не являются антонимами лексические единицы *passenger train* и *goods train*. Не имеют антонимов и слова конкретной неэценочной семантики [25, С.35-36], например: *automobile* (автомобиль), *bus* (автобус), *road* (дорога).

Можно отметить, что лексика исследуемого ЛСП представляют собой главным образом слова конкретной неэценочной семантики, поэтому антонимические отношения не представлены в нём достаточно ярко.

В заключение подчеркнём, что рассмотрение различных типов отношений внутри тематических лингвистических систем способствуют систематизации и структуризации лексики. Синонимические отношения можно наблюдать во всех пластах ЛСП «Транспорт», в том числе и в национально окрашенной лексике, и в терминологии. Сочетание традиционного и когнитивного подходов способствует более глубокому пониманию оттенков значений лексических единиц и нахождению наиболее удачных эквивалентов при переводе их с одного языка на другой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабалова Г.Г., Ширококов С.Н. Синонимия компьютерной терминологии//
2. Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2018. № 4 (34). С. 34-39.
3. Банькова Н.В. «Концепт «Искусство»/ «Art» в русской и британской лингвокультурах». - Москва: ФЛИНТА, 2022. С.58-67.
4. Баротзода Ф.К. Явление антонимии в русском и английском языках (на примере лексики, относящихся к прозвищам и кличкам)//Вестник Педагогического университета. 2019. № 1 (78). С. 34-36.
5. Беляевская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (когнитивные основания семантической структуры слова): Дис. ... д-ра филол. наук. – М.: МГЛУ, 1991. – 364с.

6. Буданова Е.А. Проблема когнитивно-лингвистических моделей переводных эквивалентов в условиях диалога культур// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. трудов. Вып. №444. –М.: МГЛУ, 1999. С. 15-23.
7. Данилина Ю.С. Сопоставительный анализ синонимии терминов сельскохозяйственного машиностроения (на материале английской и немецкой терминосистем)/В сборнике научно-методических трудов: Социально-гуманитарные исследования. Москва, 2017. С. 316-319.
8. Горохова Н.В. Явление антонимии в специальной терминологии/В сборнике: Язык науки и техники в современном мире. Материалы IV Международной научно-практической конференции. 2015. С. 64-66.
9. Ермакова В.А. Семантическая синонимия как аккумуляция бикультуральных знаний индивида//Успехи современной науки. 2016. Т. 4. № 7. С. 41-43.
10. Захарченко О.В., Чигвинцев А.А. Синонимия как одно из понятий лингвистики /В сборнике материалов Всероссийской научно-методической конференции: Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе. 2019. С. 137-139.
11. Каринкина Н.Н. Антонимия как понятийная категория и вопрос выражения противоположности в языке//Вестник Чувашского университета. 2004. № 1. С. 150-154.
12. Киселева С.В. К вопросу о синонимии//Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: Матер. междунар. конф. - М.: РУДН. - М., 2012. - Т. 1, № 4. - С. 276 – 290.
13. Корсакова Ю.С. Антонимия как одно из важнейших проявлений системности лексики//Наука и Образование. 2021. Т. 4. № 3.
14. Корсакова Ю.С. Синонимия – универсальное языковое явление //Филологические науки. Вопросы теории и практики.-Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 103-106.
15. Лаврова Н.А. К вопросу об определении антонимии и о типологической классификации антонимов//Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 7 (779). С. 62-71.
16. Литвинова Ю.А., Маклакова Е.А. Исследование лингвистической природы синонимии лексических единиц//Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2020. № 1. С. 57-59.
17. Малкова И.Ю. Синонимия в лексикографическом описании экономических терминов//Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-1 (78). С. 119-122.
18. Марченко Е.Н. Синонимия в английской экономической терминологии//Вестник гуманитарного научного образования. 2014. № 7 (45). С. 03-05.
19. Носович Ян.Ф., Сорокина Э.А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики//Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 22-33.
20. Оразбаева Д.С., Сидорова В.И. К вопросу о синонимии в английском языке/В сборнике материалов 3-й международной научно-практической конференции: Актуальные проблемы современной науки в 21 веке. 2013. С. 104-105.
21. Скибина В.И. Различные аспекты антонимии как методическая проблема//Филологический журнал. 2010. № 1 (17). С. 78-80.
22. Фокина М.С. Синонимия в медицинской терминологии английского языка// Studia Linguistica (Санкт-Петербург). 2020. № 29. С. 59-65.
23. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
24. Шумилова А.А. Лексическая синонимия: традиционное и когнитивное видение проблемы//Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 22 (160). Филология. Искусствоведение. Вып. 33. С. 144–148.
25. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 256с.
26. Языкознание. Большой энциклопедический словарь/Гл.ред. В.Н. Ярцева. –2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685с.
27. Filyasova Yu.A. English career terms synonymy//RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2021. Т. 12. № 3. С. 669-683.

© Коротаева Ирина Эдуардовна (irinakorotaeva@mail.ru), Капустина Дарья Михайловна (popovski2003@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»